NOWARAROKO

1. Hanoko yakeraha ha aidamo, warao dibuya aidamo. 2. Tai kanamunaha: haikuwitu ubaya. 3. A nebu ha. 4. Nebu isia dibuya: —Kokotuka masanetakotu. 5. Nahoro isia dibuya, nahoro a wai waraya.

6. Aidamo hakutai dibuya: —Dau kabakotu. 7. Ama kokotuka dau kabakitani kanamuya, dokohotaya: 8. —Aéee ... Dau kabate ... nebu ... Dokohotaya. Kokotuka naruya. 9. Hisaka naminanaha, hisaka kanamunaha. 10. Hokohi kwai sabuka nakakore kanamuya. 11. Kanamukore naruai. 12. Naukore, warao waraya "ibu". 13. Warao hisaka naminanaha kabakitani naruai, hanoko awere kabai. 14. Kabakore aidamo dibunai: —Tatuka hara, dawatuma? 15. A oriwaka kware tatuka harone akahuya narubuya. 16. Kabai, kabakore tatamo yaronai, ibu isikowitu yaronai. 17. Aidamo kanamunai, dibunai: —Ine ibu nahorote ... Kanamunai, ahaka ayamo ebikamo niakanai ... 18. Aidamo dibunai: —Tamaha yana. Ihi naminanaha. 19. Ihi anakwarika yaroyaha ihi mite. 20. Anakwarika yaronai, wina eraha isiko, dokoriaba isiko.

21. Hokonai, aidamo dibuanai: —Ama yabaho yewerekotu. 22. Kanamunai, dokohotai: —Aéee ... Yabaho ... yewereteee, ... Tane dokohotoai. 23. Ama kokotuka duai. 24. Hisaka naminanaha. 25. Hokohi kwai sabuka nakakore kanamunai. 26. Kanamukore, hanoko awere yabaho kabai. 27. Kabakore yewereai dose aisia. 28. Yewerekore hanoko yaronai. 29. Yarukore dibunai: —Ihi katukane tanai? 30. —Ine yabaho yewereai. 31. Aidamo isia dibunai: ine yabaho yewereai. 32. Takore aidamo dibunai: —Tuatane ana. Mate ihi anakwarika mite. 33. Anakwarika nakakore nebu kokotuka yaronai nahoro aisiko. 34. Aidamo dibunai: —Tamaha mi. 35. Nebu hisaka naminanaha.

36. Atai dibunai, hokohi hakore dibunai: —Huba sitakotu kokotuka. 37. Nebu dibunai: —Aéee ... Huba sitateee ... 38. Ama nebu kokotuka duai. 39. Hisaka naminanaha. 40. Awarao kokotuka

dukore, hisaka hakutai kanamunai. 41. Kanamukore, hanoko awere a hiaka nisanai, u eku abanai. 42. Anakwarika yaronai. 43. Yarukore, aidamo dibunai: —Ihi katukane tanai? 44. Diboto dibunai: —Ine huba sitai. 45. Aidamo dibunai: —Tuatane ana. Mate ihi anakwarika ihi mite. 46. Diboto dibunai: —Aéee ... nomera. 47. Anakwarika nebu yaronai. 48. Yarukore uhu kwatubuai hoku.

49. Atai aidamo tai hese dibunai hokoyakore: 50. —Ama hoyo nisakotu. Nisaitane ma moakotu. 51. Nebu dibunai: —Aéee ... Hoyo nisateee ... 52. Nebu duai. 53. Hisaka naminanaha. 54. Kanamunai, hoyo nisanai. 55. Hoyo nisaitane aidamo moai: 56. —Tamaha hoyo. 57. Aidamo dibunai: —Tamaha yana. 58. Mate ihi mite, anakwarika ihi mite. 59. Nebu anakwarika yaronai, uhu kwatubuai hoyo. 60. Tai tamaha mi: hoyo tiakutai. 61. Tai seke a wai "mehokobo". 62. Nahorokore dihapera. 63. Mehokobo a hi erawitu ha. 64. Karina a hi monuka.

65. Kokotuka ekoronai. 66. Tai seke a wai "nowararoko".

EL JEFE AFICIONADO A LOS BANQUETES

1. Había un jefe, a quien los Waraos llamamos "aidamo", que tenía una casa muy buena. 2. El nunca se levantaba: se la pasaba durmiendo en su chinchorro. 3. Tenía muchos súbditos. 4. El decía a sus hombres: —Todos a mí ...—. 5. Y, si hablaba de comida, le bastaba con decir el nombre.

6. Aquel jefe decía: —A cortar árboles ...—. 7. En seguida se disponían todos a cortar árboles y gritaban: 8. —Aéee ... Hay que cortar árboles—, gritaban los hombres, y marchaban todos. 9. Había uno que no se enteraba y no se levantaba. 10. Cuando ya el sol iba bien avanzado aquel hombre se levantaba y 11. marchaba. 12. Al salir, oyó hablar del sangrito. 13. Y aquel hombre que no sabía (las órdenes del jefe) se dispuso a cortar sangrito allí mismo, junto a la casa. 14. Al oir los golpes del hacha el jefe pensó: —Se habrán quedado por aquí mis yernos. 15. Será que por la alegría de la fiesta se entretienen en golpear los troncos (de los sangritos) ...—. 16. El hombre siguió cortando y, cuando terminó, regresó de allí con un buen tronco de sangrito. 17. El jefe se levantó y dijo: —Querrán que yo coma san-

grito . . .—. Se encaminó, siguiendo el olor que traía la brisa. 18. (Al comprender lo sucedido) el jefe le dijo: —No es ésto lo que ordené. Tú no te enteraste. 19. Ya verás cuando regrese la gente por la tarde—. 20. Regresaron por la tarde trayendo gran cantidad de "güinas" y de colmenas (miel).

21. Al amanecer del día siguiente el jefe ordenó: —A desmenuzar cogollo de palma (habaho yewerekotu: juego de palabras homófonas = A golpear pescado . . .)—. 22. Se levantaron y comenzaron a gritar: —Aéee . . . A sacar cogollo . . .—. Así gritaban. 23. Salieron todos a su trabajo, 24. menos uno que no se enteró. 25. Cuando ya el sol iba bien avanzado aquel hombre se levantó y 26. alistándose, se puso a cortar cogollo de por allí, cerca de la casa. 27. Después de cortarlo lo fue desmenuzando con un tolete. 28. Después de esto, regresó a la casa. 29. Al llegar, el jefe le preguntó: —¿Pero tú qué has hecho? 30. —Yo he desmenuzado cogollo de palma—. 31. Le contestó al jefe: —He desmenuzado cogollo de palma—. 32. Pero el jefe le dijo: —No era ésto lo que ordené. Por la tarde te enterarás . . .—. 33. Al caer la tarde regresaron todos los hombres con cantidad de comida (pescado). 34. Entonces el jefe le dijo: —Entérate de esto—. 35. Aquel hombre no entendía aquel lenguaje (de modismos convencionales).

36. Al día siguiente, al salir el sol, ordenó de nuevo: —A imitar a la culebra . . . Todos . . .—. 37. Los hombres gritaron: —Aéee . . . Hay que imitar a la culebra—. 38. Y salieron al trabajo todos. 39. Había uno que no se enteró. 40. Después de marchar todos sus compañeros aquel hombre se levantó. 41. Salió por allí, cerca de la casa, se quitó la ropa y la metió en el mapire . . . 42. Regresó por la tarde. 43. Al llegar, el jefe le preguntó: —¿Qué has hecho tú? 44. El respondió: —Yo he imitado a la culebra—. 45. El jefe le respondió: —No es eso lo que ordené. Por la tarde te enterarás—. 46. El contestó: —¿De verdad? 47. Por la tarde regresaron los hombres. 48. Traían los mapires repletos de "aguadulces" (pescado).

49. De nuevo el jefe, al amanecer del día siguiente, ordenó: —Hoy, a recoger piedras . . . 50. Una vez recogidas me las entregáis . . . —. 51. Los hombres gritaron: —Aéee . . . Hay que recoger piedras . . .—. 52. Salieron al trabajo los hombres. 53. Pero había uno que no entendía: 54. Se levantó y recogió unas piedras. 55. Después de recogerlas, se las llevó al jefe: 56. —Toma estas piedras—. 57. Pero el jefe le dijo: —No es ésto lo que ordené. 58. Espera un poco y por la tarde te enterarás—. 59. Los hombres regresaron por la tarde y traían

sus mapires repletos de piedras. 60. —Mira esto (le dijo el jefe), —estas son las piedras de que hablaba . . . —. 61. Pero aquellas eran tortugas hembras, 62. muy sabrosas como comida. 63. Además, aquellas tortugas (pecho-redondo) tenían muchos huevos, 64. parecidos a los huevos de gallina. 65. He terminado el cuento. 66. Es el cuento llamado: "El aficionado a los banquetes".

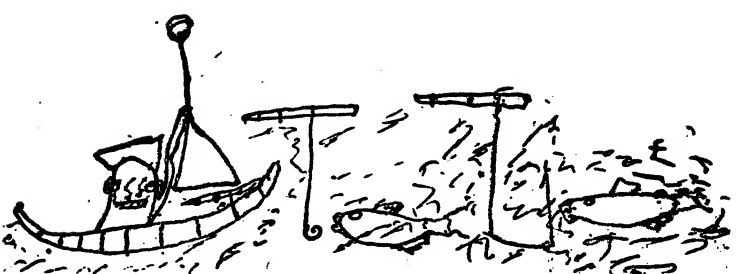

FIGURA 16

Pescando con flotadores, por Tomasito.

Wilbert, Johannes. 1969. Textos Folkloricos de los Indios Warao. Los Angeles: UCLA Latin American Studies Center.